

En un vergier lez une fontenele

Repertori: Linker 265,0674; RS 0594; MW 120,5

Manoscritti: U 65

Metrica: 10a 10a 10a 10a 6b 10b

Edizioni: Saba 1955, p. 60

- letto 3289 volte

Testo e traduzione

	I
<p>En un vergier lez une fontenele, dont clere est l'onde et blanche la gravele, siet fille a roi, sa main a sa maxele, en sospirant son douz ami rapele. <i>«Ae cuens Guis amis, la vostre amors me tout solaz et ris!»</i></p>	<p>In un giardino accanto a una fontanella, la cui onda è chiara e bianca la ghiaia, siede la filla del re, la mano sotto il mento, sospirando ricorda il suo dolce amico. <i>«Ah, conte Gui, amico, l'amore per voi mi toglie allegria e riso!»</i></p>
	II
<p>Cuens Guis amis com male destineie: mes pere m'a a un viellart donee qi en cest meis m'a mise et enserre[e], n'en puis eissir a soir n'a matinee. <i>«Ae cuens Guis amis, la [vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>«Conte Gui, amico, che triste destino: mio padre mi ha data ad un vecchio che in questa casa mi ha messa e chiusa, non ne posso uscire né a sera né a mattino. <i>«Ah, conte Gui, amico, [l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	III

<p>Li mals mariz en or la deplainte, entre el vergier, sa corroie a desceinte: tant la bati q'ele en fu perse et tainte, entre ses piez por pou ne l'a estainte. «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>Il cattivo marito ne ha sentito il lamento, entra nel giardino, la sua cintura ha sciolto: tanto la batté che lei ne fu viola e livida, ai suoi piedi per poco non l'ha uccisa. «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	IV
<p>Li mals mariz qant il l'ot laidangie il s'en repent car il ot fait folie, car il fu ja de son pere maisnie; bien seit q'ele est fille a roi, koi qu'il die. «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>Il cattivo marito quando l'ebbe umiliata se ne pente, perché fece una pazzia, perché un tempo fu parte della masnada del padre; non importa cosa dica: sa bene che è la figlia del re. «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	V
<p>La bele s'est de pameson levee, Deu reclama par veraie penseie: «<i>Bels sire Deuz ja m'avez vos formee,</i> <i>donez moi, Sires, qe ne soie oblie[e]:</i> <i>ke mes amis revengne ainz la vespree.</i> «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>La bella si è rialzata dallo svenimento, Dio invoca con cuor sincero: «<i>Bel Signor Dio, già mi avete creata,</i> <i>[ora] concedetemi, Signore, che non sia dimenticata:</i> <i>che il mio amico ritorni prima del tramonto.</i> «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>
	VI
<p>Et nostre Sires l'a molt bien escoutee: ez son ami qi l'a reconfortee, assis se sont soz une ante ramee; là ot d'amours mainte larme ploree. «<i>Ae cuens Guiz amis,</i> <i>[la vostre amors me tout solaz et ris!]</i>»</p>	<p>E il nostro Signore l'ha molto bene ascoltata: ecco il suo amico che l'ha riconfortata, si sono seduti sotto i rami di un albero; lì pianse molte lacrime d'amore. «<i>Ah, conte Gui, amico,</i> <i>[l'amore per voi mi toglie allegria e riso!]</i>»</p>

- letto 2723 volte

Edizioni

- letto 338 volte

Saba

I.

En un vergier lez une fontenele,
dont clere est l'onde et blanche la gravele,
siet fille a roi, sa main a sa maxele;
en sospirant son douz ami rapele.
Aé cuens Guis amis!
La vostre amors me tout solaz et ris.

II.

Cuens Guis amis, com male destinée!
mes pere m'a a un viellart donée,
qui en cest mes m'a mise et enserrée,
n'en puis eissir a soir n'a matinée.
Aé cuens Guis amis!
La [vostre amors me tout solaz et ris. -]

III.

Li mals mariz en oi la deplainte,
entreel vergier, sa corroie a desceinte; -
tant la bati q'ele en fu perse et tainte;
entre ses piez por pou ne l'a estainte.
Aé, cuens Guis amis!
[La vostre amors me tout solaz et ris.]

IV.

Li mals mariz quant il l'ot laindangie,
il s'en repent, car il ot fait folie,
car il fu ja de son pere maisnie;
bien set q'ele est fille a roi koi q'il die.
Aé, cuens Guis amis!
[La vostre amors me tout solaz et ris.]

V.

La bele s'est de pameson levée,
deu reclama par veraie pensée:
- donez moi, sire, que ne soie obliée,
ke mes amis revengne ainz la vesprée. -
Aé cuens Guis amis!
[La vostre amors me tout solaz et ris.]

VI.

Et nostre sires l'a molt bien escoutée:
ez son ami qui l'a reconfortee.
Assis se sont soz une ante ramee;
la ot d'amors mainte larme plorée.
Aé cuens Guis amis!
[La vostre amors me tout solaz et ris.]

- letto 292 volte

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 2762 volte

CANZONIERE U

- letto 270 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_138_138.jpg

[2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_139_139DM.jpg

[3]

- letto 2960 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vergier%201.PNG>

<p>Cuens Guis amis com male destineie mes pere ma a un uiellart donee. q(i) en cest meis ma mise et enserre. ne(n) puis eissir a soir na matinee. Ae cuens guis amis. la.</p>	<p>Cuens Guis amis com male destineie: mes pere m'a a un viellart donee qi en cest meis m'a mise et enserre[e], n'en puis eissir a soir n'a matinee. «Ae cuens Guis amis, la [vostre amors me tout solaz et ris!]</p>
	III
<p>Li mals mariz en oi la deplaine. entre el uergier sa cor- roie a desceinte. tant la bati qele en fu perse (et) tainte. en- tre ses piez por pou ne la estainte. Ae cuens guiz amis.</p>	<p>Li mals mariz en oi la deplaine, entre el vergier, sa corroie a desceinte: tant la bati q'ele en fu perse et tainte, entre ses piez por pou ne l'a estainte. «Ae cuens Guiz amis, [la vostre amors me tout solaz et ris!]</p>
	IV
<p>Li mals mariz q(a)nt il lot laidangei/e. il sen repent car il ot fait folie. car il fu ia de son pere maisnie. bien seit qele est fille a roi koi quil die. Ae cuens guiz amis.</p>	<p>Li mals mariz qant il l'ot laidangie il s'en repent car il ot fait folie, car il fu ja de son pere maisnie; bien seit q'ele est fille a roi, koi qu'il die. «Ae cuens Guiz amis, [la vostre amors me tout solaz et ris!]</p>
	V
<p>La bele sest de pameson leuee. deu reclama par ueraie penseie. bels sire deuz ia mauvez uos formee. donez moi sire q(e) ne soie oblie. ke mes amis reuengne ainz la uespree. Ae ?cuens guiz amis.</p>	<p>La bele s'est de pameson levee, Deu reclama par veraie penseie: «Bels sire Deuz ja m'avez vos formee, donez moi, Sire, qe ne soie oblie[e]: ke mes amis revengne ainz la vespree». «Ae cuens Guiz amis, [la vostre amors me tout solaz et ris!]</p>
	VI
<p>Et nostre sires la molt bien escoutee. ez son ami q(i) la reco(n)fortee. assis se sont soz une ante ramee. la ot dam(our)s mai(n)te larme ploree. Ae cuens guiz amis.</p>	<p>Et nostre Sires l'a molt bien escoutee: ez son ami qi l'a reconfortee, assis se sont soz une ante ramee; là ot d'amours mainte larme ploree. «Ae cuens Guiz amis, [la vostre amors me tout solaz et ris!]</p>

- letto 2830 volte

Melodia

Esecuzione della melodia [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-29%20a%2016.19.31_0.png

- letto 3323 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-un-vergier-lez-une-fontenele>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f138.image>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f138.image.r=fr%2020050.langEN>

[3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f139.image.r=fr%2020050.langEN>

[4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=content/en-un-vergier-lez-une-fontenele>